

|   |                  |
|---|------------------|
| <b>Traducció jurídica i financera B-A (anglès-català)</b> | <b>2012/2013</b> |
| Codi: 101300  |                  |
| Crèdits ECTS: 6   |                  |

| Titulació                                    | Pla  | Tipus | Curs | Semestre |
|--|--|-------|------|----------|
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès | OT    | 0    | 0        |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès  | OT    | 0    | 0        |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany | OT    | 0    | 0        |

### Professor de contacte

Nom: Dolors Selis Masnou

Correu electrònic: Dolors.Selis@uab.cat

### Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant ha de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills .
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres especialitzats econòmics, administratius i jurídics senzills.

### Objectius

#### CONTEXTUALITZACIÓ I OBJECTIUS

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos jurídics i financers de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements i compren els principis metodològics que regeixen la traducció jurídica i financera, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos jurídics i financers.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció jurídica i financera.

- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció jurídica i financera.
- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un alt grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció jurídica i financera.

## Competències

- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir.
6. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
7. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció.
8. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
9. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir.
11. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
12. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció.
13. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills, adequats al context i amb correcció lingüística.
14. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents.
15. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
16. Tenir coneixements temàtics per poder traduir : Tenir coneixements temàtics per poder traduir.
17. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.

18. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció.

## Continguts

### CONTINGUTS

- Dret comparat de les famílies jurídiques de la combinació lingüística (B-A).
- Fonts primàries del dret de la combinació lingüística.
- Conceptes bàsics de l'àmbit financer.
- Perfils laborals de la traducció jurídica i financera en la combinació lingüística (traductor jurat, traductor judicial, traductor jurídic), associacions professionals i altres aspectes del sector.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret de societats com ara estatuts, escriptures de constitució, actes de junta, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres jurídics del Dret processal com ara sentències, documents judicials de comunicació entre les parts, execucions hipotecàries, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres financers com ara fulletons publicitaris d'empreses de fons d'inversió, informes d'auditoria, comptes anuals, articles de premsa especialitzada, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per la traducció jurídica. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per la traducció jurídica.

## Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Resolució de problemes de traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Exposició de temes teòrics del camp d'especialitat
- Presentació de treballs individuals o en grup

## Activitats formatives

| Títol   | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge   |
|---|-------|------|--|
| Tipus: Dirigides  |       |      |  |
| Activitats de traducció   | 16,5  | 0,66 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 |
| Classes de continguts i metodologia de la traducció especialitzada i exposició de temes teòrics del camp d'especialitat | 15    | 0,6  | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 |
| Resolució d'exercicis i presentació de treballs individuals o en grup   | 6     | 0,24 | 1, 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18    |
| Tipus: Supervisades   |       |      |  |

|   |       |      |  |
|---|-------|------|--|
| Preparació d'exercicis                  | 10    | 0,4  | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 |
| Preparació de la carpeta de l'estudiant | 14    | 0,56 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 |
| Preparació de traduccions i treballs    | 68,75 | 2,75 | 1, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 |
| Tipus: Autònomes                        |       |      |  |
| Ampliació de coneixements               | 12,5  | 0,5  | 2, 7, 9, 14, 17, 18  |

## Avaluació

| Procediment d'avaluació  | Contingut  |
|--|--|
| Presentació a classe d'un tema de Dret Comparat                          | Presentació a classe segons les indicacions que donarà la professora el primer dia   |
| Traducció d'un text de l'àmbit econòmic i financer                       | Traducció <u>comentada</u> d'un document disponible al Campus Virtual.   |
| Prova a classe   | Exercici de traducció d'un fragment (presencial, a l'aula).  |
| Traducció d'un text judicial   | Traducció d'un text a triar entre els cinc fragments disponibles al Campus Virtual.  |
| Carpeta de l'estudiant   | Presentació organitzada, segons criteris professionals, dels materials amb què her durant el curs i també de les activitats que s'han fet, tant activitats d'avaluació com fetes a classe. |
| Presentació a classe d'un tema relacionat amb el món econòmic i financer | Presentació a classe el dia indicat per la professora.   |

## Activitats d'avaluació

| Títol   | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-----|-------|------|--------------------------|
| Carpeta de l'estudiant                            | 10% | 0,25  | 0,01 | 4, 5, 9, 10, 12, 14, 16  |
| Exposició oral de traducció econòmica i financera | 15% | 1     | 0,04 | 5, 10, 12, 16            |

|  |     |     |      |  |
|--|-----|-----|------|--|
| Exposició oral sobre Dret Comparat                     | 15% | 1   | 0,04 | 5, 10, 12, 16  |
| Prova d'avaluació                                      | 20% | 2   | 0,08 | 1, 1, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18    |
| Traducció d'un text de l'àmbit econòmic i financer     | 20% | 1,5 | 0,06 | 1, 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 |
| Traducció d'una sentència d'un tribunal del Regne Unit | 20% | 1,5 | 0,06 | 1, 1, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18       |

## Bibliografia

### Lectures recomanades

Alcaraz varó, E. (2007): El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, Barcelona

Alcaraz varó, E., campos, m.a. i gianbruno, c. (2007): El inglés jurídico americano, Ariel, Barcelona, 4ª edició actualitzada.

Alcaraz varó, E.; Hughes, B. (2002) Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome.

Borja, Anabel (2000): El texto jurídico inglés y su traducción al español, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

Borja, Anabel (2007): Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló: Publicacions d Jaume I.

Cao, D. (2007) Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters.

Edwards, a.b. (1995): The Practice of Court Interpreting, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia

Feria garcía, Manuel C. (1999): Traducir para la justicia, Interlingua, 9, Editorial Comares, Granada.

Hickey, I. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", Turjuman, vol. 2, núm, 2, École Supérieur Roi Fahd de Traduct 65-76

Hickey, I. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a Hurtado, a., La enseñanza de la traducción, Publicació Universitat Jaume I, Castelló, p.127-141

Gémar, j.c. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", META, vol. 24, núm. 1,

Monzó, E. (ed). (2006) Les plomes de la justícia. La traducció al català de textos jurídics. Barcelona: Pòrtic.

Ortega arjonilla, Emilio, Doblas Navarro, María del Carmen i PANEQUE ARANA, Silvia (1996), "Peculiaridades del lenguaje perspectiva lingüística" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-e Comares, Granada

Santamaria, I. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a Revista de Llengua i Dret, juliol, núm. 27, p.79-90

Santamaria, I. (2003): "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció de contracte llengua i dret, 39, setembre 2003, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

### Obres de referència

#### Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

Àvila, p. (1986): Formulari notarial, Bosch, Barcelona

Cinquanta documents jurídics en català (1976): II.lustre Col.legi d'Advocats, Barcelona

Duarte, c. (1993): Llengua i Administració, Columna, Barcelona

- Duarte, c., alsina, a., aibina, s. (1993): Manual de llenguatge administratiu, Escola d'Administració Pública de Catalunya, G  
Catalunya, Barcelona
- Duarte, c., broto, p. de (1990): Introducció al llenguatge jurídic, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament  
Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Formulari jurídic (1994): Consell dels Il.lustres Col.legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalita  
Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Colex Data, Barcelona
- Diccionari jurídic català (1992): Il.lustre Col.legi d'Advocats de Barcelona, Enciclopèdia Catalana, Barcelona
- Llengua i Administració (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Llengua i Ús, (1994- ): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Manual de documents jurídics en català (1995): Convergència Democràtica de Catalunya, Barcelona
- Mart, p. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a Revista de llengua i dret, núm. 25, juliol  
Barcelona, p. 8-30
- Martín, p. (1992): Formularis del procés penal , Fundació Jaume Callís, Barcelona
- Pasquau liaño, Miguel (1996), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Ped  
Emilio (eds.) Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español, Editorial Comares, Granada
- Rebés, j.e., sallas, v., duarte, c. (1987): Formulari de procediment adminsitratiu, Escola d'Administració Pública de Catalun  
Catalunya, Barcelona
- "Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (  
3983-3984
- "Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge adminsitrati", DOGC, núm. 1438 (3.5.199
- Revista de Llengua i Dret, (1983- ): Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Diccionaris específics
- AlcarazVaró, Enrique Diccionario de terminos jurídicos: inglés-español, spanish-english. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-  
Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-S  
German. Amsterdam: Elsevier, 1960
- Herbst, Robert Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: English-German-French Thun, Switzerland: 1989 3 v.
- Lacasa Navarro, Ramón Diccionario de derecho, economía y política Madrid: Revista de Derecho Privado: Editoriales de D  
1980
- Edgard Le Docte Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues 2a ed. Bruxelles: Oyez, 1978
- Mozley, Herbert Newman Mozley and Whiteley's: Law Dictionary 10a ed. London: Butterworths 1990
- West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal and commercial: English to German, Span  
St. Paul, Minn: West Publishing, 1988
- Enllaços d'interès
- <http://www.gencat.es/dict/serveis/servling/lexcis.htm>
- <http://www.gencat.es/ptop/llengua>
- <http://www1.uji.es/wwwtrad>
- <http://www.lectlaw.com>

<http://www.findlaw.com>

<http://nolo.com>

<http://www.legal-resource.com>

---